REPUBLIQUE DU TCHAD Unité - Travail - Progrès
--*-*-*
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
--*-*-*
PRIMATURE
--*-*-*
MINISTERE DES TRANSPORTS, DE L'AVIATION CIVILE ET DE LA METEOROLOGIE NATIONALE

جمهورية تشاد وحدة.عمل.تقدم
--*-*-*
رئاسة الجمهورية
--*-*-*
رئاسة الوزراء
--*-*-*
وزارة النقل والطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية

VISA : SGG

تأشيرة:أ ع ح

DECRET N° 0011 /PR/PM/MTACMN/2024
Portant organisation et fonctionnement de l'Autorité de l'Aviation Civile du Tchad (ADAC)

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE,
CHEF DE L'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

Vu la Constitution ;

Vu la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 07 Décembre 1944 ainsi que ses annexes ;

Vu la Loi N°12/PR/2005 du 16 Septembre 2005 portant création de l'Autorité de l'Aviation Civile ;

Vu l'Ordonnance N°008/PR/2015 du 27 mars 2015 portant Code de l'Aviation Civile du Tchad ;

Vu le Décret N°001/PR/2024 du 23 mai 2024 portant nomination d'un Premier ministre, Chef du Gouvernement ;

Vu le Décret N°002/PR/PM/2024 du 27 mai 2024 portant nomination des membres du Gouvernement ;

Vu le Décret N°0088/PT/PM/2024 du 14 février 2024 portant Structure générale du Gouvernement et attributions de ses membres ;

Sur proposition de la Ministre des Transports, de l'Aviation Civile et de la Météorologie Nationale ;

DÉCRÈTE :

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er : le présent décret fixe les règles d'organisation et de fonctionnement de l'Autorité de l'aviation civile, en abrégé « ADAC ».

مرسوم رقم _____/ر ج/رو/و ن ط م أ ج و/2024
ينص على طرق تنظيم وتشغيل سلطة الطيران المدني في تشاد (ADAC)

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء

بناءً على الدستور؛

بناءً على اتفاقية الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو في 7 ديسمبر 1944 وملحقاتها؛

بناءً على القانون رقم 12/ر ج/2005 الصادر في 16 سبتمبر 2005 بشأن إنشاء سلطة الطيران المدني؛

بناءً على الأمر رقم 008/ر ج/2015 الصادر في 27 مارس 2015 بشأن قانون الطيران المدني في تشاد؛

بناءً على المرسوم رقم 001/ر ج/2024 الصادر في 23 مايو 2024 بتعيين رئيس الوزراء، رئيس الحكومة ؛

وبناءً على المرسوم رقم 002/ر ج/رو/2024 الصادر في 27 مايو 2024 القاضي بتعيين أعضاء الحكومة ؛

بناءً على المرسوم رقم 0088/ر م إ/رو/2024 الصادر في 14 فبراير 2024 بشأن الهيكل العام للحكومة واختصاصات أعضائها؛

باقتراح وزيرة النقل والطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية؛

يرسم ما يلي:

الباب الأول: الأحكام العامة

المادة 1: يحدد هذا المرسوم قواعد تنظيم وتشغيل سلطة الطيران المدني، المسماة اختصارً بـ"ADAC" .

Article 2 : l'ADAC est un établissement public à caractère administratif et technique, doté de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion.

Elle est placée sous la tutelle du Ministre en charge de l'Aviation Civile.

Article 3 : le siège social de l'ADAC est fixé à N'Djaména. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire sur décision du Gouvernement.

Article 4 : des structures de l'ADAC peuvent être créées, par voie réglementaire, en tout autre lieu du territoire national.

Article 5 : l'Autorité de l'Aviation Civile est chargée d'assurer pour le compte de l'Etat, les missions de réglementation, de contrôle, de surveillance, de sécurité et de sûreté de l'aviation civile, de médecine aéronautique et de coordination en matière de transport aérien conformément aux normes de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI).

A ce titre, sans préjudice des dispositions légales et règlementaires en vigueur, elle a notamment pour missions :

- la planification du développement aéroportuaire, en collaboration avec les autres administrations et organismes compétents ;
- la mise en œuvre de la politique de l'aviation civile nationale et communautaire, notamment de la réglementation et du contrôle de l'aviation civile, en matière de sécurité, de sûreté et de transport aérien ;
- la négociation en collaboration avec les autres administrations concernées des accords dans le domaine de l'aviation civile ;
- la gestion des accords signés par le Tchad dans le domaine de l'aviation civile et du suivi des relations avec les organisations régionales et internationales, notamment l'Autorité Africaine et Malgache de l'Aviation Civile (AAMAC), l'Agence Régionale de la Supervision de la Sécurité Aérienne en Afrique Centrale (ASSA-AC), l'Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA), la Commission Africaine de l'Aviation Civile (CAFAC), l'Organisation

المادة 2: سلطة الطيران المدني هي مؤسسة عامة ذات طابع إداري وتقني تتمتع بالشخصية الاعتبارية والاستقلالية الإدارية.

وهي خاضعة لإشراف الوزير المسؤول عن الطيران المدني.

المادة 3: يقع المقر الاجتماعي لسلطة الطيران المدني في أنجمينا. ويمكن نقله إلى أي مكان آخر في التراب الوطني بقرار من الحكومة.

المادة 4: يمكن إنشاء هياكل تابعة لسلطة الطيران المدني، عن طريق نص تنظيمي، في أي مكان آخر في الإقليم الوطني.

المادة 5: تتولى سلطة الطيران المدني نيابة عن الدولة مهام التنظيم والتفتيش والرقابة والأمن والسلامة للطيران المدني والطب الجوي والتنسيق في مجال النقل الجوي وفقًا لمعايير منظمة الطيران المدني الدولي (OACI) .

وعلى هذا النحو، ودون الإخلال بالأحكام القانونية والتنظيمية السارية، فإن مهامها تشمل على وجه الخصوص:

- تخطيط تطوير المطارات بالتعاون مع الإدارات والهيئات المختصة الأخرى؛
- تنفيذ سياسة الطيران المدني الوطنية والمجتمعية، ولا سيما تنظيم ورقابة الطيران المدني في مجال الأمن والسلامة والنقل الجوي؛
- التفاوض بالتعاون مع الإدارات الأخرى المعنية بشأن الاتفاقيات في مجال الطيران المدني؛
- إدارة الاتفاقيات الموقعة من قبل تشاد في مجال الطيران المدني ومتابعة العلاقات مع المنظمات الإقليمية والدولية، ولا سيما السلطة الأفريقية والملغاشية للطيران المدني (AAMAC)، والوكالة الإقليمية للإشراف على سلامة الطيران في وسط إفريقيا(ASSA-AC) ، ووكالة سلامة الملاحة الجوية في إفريقيا ومدغشقر(ASECNA)، واللجنة الأفريقية للطيران المدني(CAFAC)، ومنظمة

de l'Aviation Civile Internationale (OACI) ;

- le respect des règles de concurrence dans l'exercice des activités aéroportuaires et du transport aérien ;
- la gestion du patrimoine aéronautique et du spectre des fréquences aéronautiques;
- la régulation et la supervision économique de l'ensemble des activités aéronautiques ;
- la participation à l'élaboration et au suivi de l'application des textes législatifs et règlementaires en matière d'aviation civile ;
- la coordination de la sécurité et de la sûreté de l'aviation civile au Tchad ;
- la gestion et la diffusion de l'information aéronautique ;
- proposition à l'Autorité de Tutelle, de l'entretien des infrastructures aéroportuaires non concédées ;
- la supervision de la sécurité des vols et des services de la navigation aérienne ;
- l'élaboration et la mise à jour des programmes nationaux de sécurité et de sûreté de l'aviation civile, en collaboration avec les administrations et organismes concernés ;
- l'évaluation du niveau de la menace contre l'aviation civile et de l'instruction des mesures appropriées pour y faire face ;
- toutes autres missions à elle confiées par les pouvoirs publics dans tout autre domaine relatif à l'aviation civile.

Article 6 : l'Autorité de l'Aviation Civile est membre de droit des Commissions, Comités, Assemblées et Conseils dont l'objet se rapporte à ses missions. Elle y est représentée par le Directeur général ou son représentant dûment désigné.

Article 7 : le suivi des activités de l'Autorité est régi par une Lettre de mission annuelle que lui adresse le Ministre en charge de l'Aviation Civile.

La lettre de mission fixe des indicateurs de performances de l'Autorité de l'Aviation Civile.

L'évaluation des performances de l'ADAC se fait de manière semestrielle sur la base du programme d'activités approuvé par le Conseil de l'Aviation Civile.

الطيران المدني الدولي(OACI) ؛

- احترام قواعد المنافسة في ممارسة أنشطة الطيران والنقل الجوي؛
- إدارة التراث الجوي وطيف الترددات الجوية؛
- تنظيم جميع الأنشطة الجوية وضمان الإشراف الاقتصادي عليها ؛
- المشاركة في وضع ومتابعة تطبيق النصوص التشريعية والتنظيمية في مجال الطيران المدني؛
- تنسيق الأمن والسلامة للطيران المدني في تشاد؛
- إدارة ونشر المعلومات الجوية؛
- اقتراح الجهة الوصية لصيانة البنى التحتية للمطارات غير الممنوحة؛
- الإشراف على سلامة الرحلات الجوية وخدمات الملاحة الجوية؛
- وضع وتحديث البرامج الوطنية لأمن وسلامة الطيران المدني بالتعاون مع الإدارات والهيئات المعنية؛
- تقييم مستوى التهديد ضد الطيران المدني وإعداد التدابير المناسبة لمواجهته؛
- تنفيذ أي مهام أخرى توكل إليها من قبل السلطات العامة في أي مجال آخر يتعلق بالطيران المدني.

المادة 6: سلطة الطيران المدني هي عضو بحكم القانون في اللجان واللجان المصغرة والجمعيات والمجالس التي يتعلق موضوعها بمهامها. ويمثلها المدير العام أو ممثله المعين حسب الأصول.

المادة 7: تخضع متابعة أنشطة السلطة لخطاب مهمة سنوي يوجهه لها الوزير المسؤول عن الطيران المدني.

يحدد خطاب المهمة مؤشرات أداء سلطة الطيران المدني.

يتم تقييم أداء سلطة الطيران المدني بشكل نصف سنوي على أساس برنامج الأنشطة الذي يوافق عليه مجلس الطيران المدني.

Le Ministre en charge de l'Aviation Civile peut faire appel à un cabinet spécialisé indépendant pour l'évaluation des performances de l'ADAC.

TITRE II : DE LA COMPOSITION DES ORGANES DE L'ADAC

Article 8 : l'Autorité de l'Aviation Civile comprend deux organes :

- un Conseil de l'Aviation Civile ;
- une Direction générale.

Article 9 : le Conseil de l'Aviation Civile est composé de onze membres :

- **Président :** le Ministre en charge de l'aviation civile ;
- **Membres :**
  - le Secrétaire général du Ministère en charge du Tourisme ;
  - le Secrétaire général du Ministère en charge des Finances ;
  - le Secrétaire général du Ministère en charge de la Sécurité publique ;
  - le Secrétaire général du Ministère en charge de la Santé ;
  - le Secrétaire général du Ministère en charge de l'Environnement ;
  - le Secrétaire général du Ministère en charge des Affaires Etrangères ;
  - le Secrétaire général du Ministère en charge de l'Elevage ;
  - le Secrétaire général du Ministère en charge de la Défense Nationale ;
  - le Conseiller chargé de l'Aviation Civile à la Présidence de la République ;
  - le Conseiller chargé de l'Aviation Civile à la Primature.

Article 10 : la Direction générale de l'ADAC comprend :

- une Direction de la Sécurité et des Normes de Vols (DSNV) ;
- une Direction de la Navigation aérienne et des Aérodromes (DNAA) ;
- une Direction du Transport Aérien (DTA);
- une Direction de la Sûreté et de la Facilitation (DSF) ;
- une Direction de l'Administration, des Finances et du Matériel (DAFM).

يمكن لوزير الطيران المدني الاستعانة بمكتب متخصص مستقل لتقييم أداء سلطة الطيران المدني.

الباب الثاني: تكوين هيئات سلطة الطيران المدني

المادة 8: تتكون سلطة الطيران المدني من هيئتين:

- مجلس الطيران المدني؛
- الإدارة العامة.

المادة 9: يتكون مجلس الطيران المدني من أحد عشر عضوا:

- **الرئيس:** وزير الطيران المدني؛
- **الأعضاء:**
  - الأمين العام لوزارة السياحة؛
  - الأمين العام لوزارة المالية؛
  - الأمين العام لوزارة الأمن العام؛
  - الأمين العام لوزارة الصحة؛
  - الأمين العام لوزارة البيئة؛
  - الأمين العام لوزارة الخارجية؛
  - الأمين العام لوزارة الثروة الحيوانية؛
  - الأمين العام لوزارة الدفاع الوطني؛
  - مستشار الطيران المدني برئاسة الجمهورية؛
  - مستشار الطيران المدني بمكتب رئيس الوزراء.

المادة 10: تتكون الإدارة العامة لسلطة الطيران المدني من:

- إدارة السلامة ومعايير الطيران (DSNV)؛
- إدارة الملاحة الجوية والمطارات (DNAA)؛
- إدارة النقل الجوي (DTA)؛
- إدارة الأمن والتسهيل (DSF)؛
- إدارة الشؤون الإدارية والمالية والمعدات (DAFM).

Article 11 : la Direction générale dispose d'un cabinet et des Services rattachés.

TITRE III : DU FONCTIONNEMENT

CHAPITRE I : DU CONSEIL DE L'AVIATION CIVILE

Article 12 : le Conseil de l'Aviation Civile est chargé de :

- orienter les activités de l'ADAC ;
- évaluer les performances de l'ADAC ;
- donner quitus au Directeur général de sa gestion ;
- approuver tous les documents soumis à son appréciation notamment :
  - les programmes et rapports d'activités ;
  - le budget prévisionnel ainsi que le plan d'investissement annuel ou pluriannuel ;
  - les comptes financiers ;
  - les grilles de rémunération et autres avantages du personnel.

En outre, il adopte les manuels de procédures administratives, comptables et financières.

Article 13 : la fonction de membre du Conseil est gratuite. Toutefois, une indemnité de présence effective est versée à chaque membre à l'occasion des sessions dudit Conseil.

Le montant de l'indemnité de présence est fixé par le Ministre en charge de l'Aviation Civile sur proposition du Directeur général de l'ADAC.

Article 14 : le Conseil de l'Aviation Civile se réunit en session ordinaire deux (02) fois par an, sur convocation de son Président.

Il peut se réunir en session extraordinaire, sur simple convocation du Président ou à la demande des deux tiers (2/3) de ses membres.

Lorsque les circonstances l'exigent, le Ministre en charge de l'Aviation Civile peut procéder à la convocation du Conseil en séance extraordinaire.

Article 15 : la convocation, l'ordre du jour et les dossiers relatifs à la session du Conseil sont adressés par le Président à chaque membre au moins trois (03) jours francs avant la réunion.

المادة 11: تمتلك الإدارة العامة مكتبًا وأقسامًا ملحقة.

الباب الثالث: سير العمل

الفصل الأول: مجلس الطيران المدني

المادة 12: يحتص مجلس الطيران المدني بما يلي:

- توجيه أنشطة سلطة الطيران المدني ؛
- تقييم أداء سلطة الطيران المدني ؛
- إعطاء المدير العام براءة ذمة عن إدارته؛
- الموافقة على جميع الوثائق المقدمة لتقديره وبخاصة:
  - برامج وتقارير الأنشطة؛
  - الميزانية التقديرية بالإضافة إلى خطة الاستثمار السنوية أو متعددة السنوات؛
  - الحسابات المالية؛
  - جداول رواتب ومزايا الموظفين الأخرى.

بالإضافة إلى ذلك، فإنه يعتمد أدلة الإجراءات الإدارية والمحاسبية والمالية.

المادة 13: وظيفة عضو المجلس مجانية. ومع ذلك، يتم دفع بدل الحضور الفعلي لكل عضو في مناسبة عقد دورات المجلس المذكور.

يحدد وزير الطيران المدني مبلغ بدل الحضور بناءً على اقتراح من المدير العام لسلطة الطيران المدني.

المادة 14: يجتمع مجلس الطيران المدني في دورة عادية مرتين في السنة بناءً على دعوة من رئيسه.

ويمكن أن يجتمع في جلسة استثنائية بناءً على دعوة عادية من الرئيس أو بناءً على طلب ثلثي (3/2) من أعضائه.

عندما تتطلب الظروف ذلك، يمكن لوزير الطيران المدني دعوة المجلس إلى عقد جلسة استثنائية.

المادة 15: يوجه الرئيس الدعوة وجدول الأعمال والملفات المتعلقة بدورة المجلس إلى كل عضو قبل ثلاثة (03) أيام عمل على الأقل من الاجتماع.

Article 16 : toutes les sessions du Conseil ont lieu au siège de l'ADAC ou en tout autre lieu indiqué sur la convocation.

المادة 16: تعقد جميع دورات المجلس في مقر سلطة الطيران المدني أو في أي مكان آخر مذكور في الدعوة.

Article 17 : le Conseil ne délibère valablement sur toute question inscrite à son ordre du jour que si les deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents ou dûment représentés.

المادة 17: لا يتداول المجلس بشكل صحيح بشأن أي مسألة مدرجة في جدول أعماله إلا إذا كان ثلثي (3/2) من أعضائه على الأقل حاضرين أو ممثلين بشكل صحيح.

Lorsque le quorum n'est pas atteint lors de la première convocation, il est ramené à la moitié de ses membres présents pour les convocations suivantes.

عندما لا يتم الوصول إلى النصاب القانوني في الدعوة الأولى، يتم تخفيضه إلى نصف أعضائه الحاضرين للدعوات التالية.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des voix des membres présents. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

تُتخذ قرارات المجلس بأغلبية بسيطة من أصوات الأعضاء الحاضرين. وفي حالة تساوي الأصوات، يرجح صوت الرئيس.

En cas d'absence momentanée du Président au cours des travaux, la conduite des débats est assurée par le doyen d'âge du Conseil.

في حالة الغياب المؤقت للرئيس أثناء العمل، يقوم بإدارة المناقشات أكبر أعضاء المجلس سنًا.

Le Président du Conseil peut inviter toute personne physique ou morale à prendre part, avec voix consultative, aux travaux dudit Conseil en raison de sa compétence sur les questions à examiner.

يمكن لرئيس المجلس دعوة أي شخص طبيعي أو اعتباري للمشاركة، بصفة استشارية، في أعمال المجلس المذكور نظرًا لكفاءته في المسائل التي يتعين بحثها.

Article 18 : le secrétariat des travaux du Conseil est assuré par le Directeur général de l'Autorité de l'Aviation Civile.

المادة 18: يتولى المدير العام لسلطة الطيران المدني أمانة أعمال المجلس.

Article 19 : les délibérations du Conseil sont consignées dans un procès-verbal, signé par le Président du Conseil et le secrétaire de séance.

المادة 19: يتم تسجيل مداولات المجلس في محضر موقع من رئيس المجلس وأمين الجلسة.

Les résolutions et recommandations annexées au procès-verbal sont signées par le Président du Conseil avec la mention « Lu et Approuvé ».

يوقع رئيس المجلس على القرارات والتوصيات المرفقة بالمحضر مع عبارة "تمت قراءته والموافقة عليه."

Le procès-verbal mentionne, en outre, les noms des membres présents ainsi que les noms des personnes invitées à titre consultatif.

يذكر المحضر، بالإضافة إلى ذلك، أسماء الأعضاء الحاضرين وكذلك أسماء الأشخاص المدعوين بصفة استشارية.

Le procès-verbal est approuvé par le Conseil au cours de sa séance suivante.

يوافق المجلس على المحضر خلال جلسته التالية.

CHAPITRE II : DE LA DIRECTION GENERALE

الفصل الثاني: الإدارة العامة

Article 20 : l'Autorité de l'Aviation Civile est placée sous l'autorité d'un Directeur général, nommé par décret sur proposition du Ministre en charge de l'Aviation Civile.

المادة 20: توضع سلطة الطيران المدني تحت سلطة مدير عام يعين بمرسوم بناءً على اقتراح من وزير الطيران المدني.

Il est choisi parmi les hauts cadres de l'Etat disposant de capacités managériales prouvées et d'une expérience avérée de préférence dans le domaine de l'aviation civile.

Il est assisté dans ses fonctions, par un Directeur général Adjoint nommé dans les mêmes conditions.

Article 21 : le Directeur général est investi de pouvoirs nécessaires à la bonne marche de l'ADAC et notamment :

- la préparation du budget, les programmes d'actions, les rapports d'activités ainsi que les états financiers qu'il soumet au Conseil pour examen et adoption ;
- l'exercice de l'autorité hiérarchique sur le personnel de l'ADAC ;
- la mise en œuvre de l'organigramme et la proposition de modification éventuelle qu'il soumet à l'approbation du Conseil ;
- le recrutement, la nomination des responsables des structures rattachées aux Directions conformément à l'organigramme adopté, la notation ainsi que le licenciement du personnel conformément à la réglementation en vigueur ;
- la préparation, à la demande du Président du Conseil, de l'ordre du jour des différentes sessions du Conseil, ainsi que les convocations y afférentes ;
- la représentation de l'ADAC dans tous les actes de la vie civile ;
- l'accomplissement ou l'autorisation de tous les actes et opérations relatifs à l'objectif de l'ADAC dans le respect des décisions du Conseil ;
- la représentation du Tchad aux Conseils d'Administration des structures sous tutelle technique ;
- la création des structures ad hoc pour statuer sur les questions spécifiques à savoir les conseils de discipline et médical du personnel navigant ;
- l'édiction des règles aéronautiques ;
- le recours aux forces de l'ordre dans l'exercice de sa mission.

ويتم اختياره من بين كبار موظفي الدولة الذين يتمتعون بقدرات إدارية مثبتة وخبرة مشهود لها ويفضل أن تكون في مجال الطيران المدني.

يساعده في أداء مهامه مدير عام نائب يعين بنفس الكيفية.

المادة 21: يخول المدير العام الصلاحيات اللازمة لحسن سير عمل سلطة الطيران المدني ولا سيما:

- إعداد الميزانية وبرامج العمل وتقارير الأنشطة وكذلك البيانات المالية التي يقدمها إلى المجلس للنظر فيها والموافقة عليها؛
- ممارسة السلطة الهرمية على موظفي سلطة الطيران المدني ؛
- تنفيذ الهيكل التنظيمي واقتراح أي تعديل محتمل يقدمه للموافقة عليه من قبل المجلس؛
- توظيف وتعيين رؤساء الهياكل التابعة للإدارات وفقًا للهيكل التنظيمي المعتمد، والتصنيف وكذلك تسريح الموظفين وفقًا للوائح المعمول بها؛
- إعداد جدول أعمال الدورات المختلفة للمجلس بناءً على طلب رئيس المجلس، وكذلك الدعوات ذات الصلة؛
- تمثيل سلطة الطيران المدني في جميع أعمال الحياة المدنية؛
- إنجاز أو تفويض جميع الأعمال والعمليات المتعلقة بهدف سلطة الطيران المدني مع مراعاة قرارات المجلس؛
- تمثيل تشاد في مجالس إدارة الهياكل الخاضعة للوصاية الفنية؛
- إنشاء هياكل مخصصة للبت في المسائل الخاصة وهي مجلس التأديب والمجلس الطبي للعاملين في مجال الطيران؛
- سن القواعد الجوية؛
- طلب مساعدة قوات الأمن في أداء مهمته.

Article 22 : dans l'exercice de ses fonctions techniques, le Directeur général dispose des pouvoirs de délivrance, de suspension ou de retrait :

- des licences d'exploitation aérienne ;
- des certificats de transporteur aérien, services d'assistance en escale ;
- des autorisations spéciales d'exploitation ;
- des agréments d'organismes ou d'unités de maintenance ;
- des documents d'aéronefs ;
- des licences d'exploitation aux sociétés prestataires des services d'assistance en escale et autres prestataires et services d'aéroports.

En outre, il a pour missions :

- la tenue à jour du registre aéronautique ;
- la perception des redevances, droits, frais d'utilisation, charges et amendes conformément aux règlements en vigueur ;
- la conclusion des accords nécessaires à la réalisation de ses missions ;
- l'application des sanctions pour non-respect des dispositions du Code de l'Aviation Civile ;
- l'exigence des exploitants de toute information pertinente pour surveiller et analyser les tarifs aériens, les redevances aéroportuaires et les redevances de services de navigation aérienne ;
- l'exigence des exploitants d'aéroports et des services de la navigation aérienne qu'ils fournissent des informations concernant la qualité et la fiabilité du service, la sûreté, la sécurité, l'entretien et toute autre information sur l'exploitation d'aéroport, d'aéronef ou de la navigation aérienne ;
- la participation à la définition de la politique de l'Etat en matière de météorologie aéronautique ;
- la sauvegarde des intérêts de l'Etat dans le cadre des activités aéronautiques civiles internationales ;
- la bonne gestion du patrimoine de l'Etat affecté aux exploitants et opérateurs conformément aux dispositions réglementaires en vigueur.

المادة 22: في ممارسة مهامه الفنية، يتمتع المدير العام بصلاحيات منح أو تعليق أو سحب:

- تراخيص التشغيل الجوي؛
- شهادات شركات النقل الجوي وخدمات المساعدة الأرضية؛
- تصاريح التشغيل الخاصة؛
- موافقات هيئات أو وحدات الصيانة؛
- مستندات الطائرات؛
- تراخيص التشغيل لشركات تقديم خدمات المساعدة الأرضية ومقدمي الخدمات الآخرين وخدمات المطارات.

بالإضافة إلى ذلك، فإن مهامه هي:

- تحديث السجل الجوي؛
- تحصيل الإتاوات والرسوم وحقوق الاستخدام والنفقات والغرامات وفقًا للوائح المعمول بها؛
- إبرام الاتفاقيات اللازمة للقيام بمهامه؛
- تطبيق العقوبات لعدم الامتثال لأحكام قانون الطيران المدني؛
- مطالبة المشغلين بأي معلومات ذات صلة لمراقبة وتحليل الأسعار الجوية ورسوم المطارات ورسوم خدمات الملاحة الجوية؛
- مطالبة مشغلي المطارات وخدمات الملاحة الجوية بتقديم معلومات تتعلق بجودة واعتمادية الخدمة والسلامة والأمن والصيانة وأي معلومات أخرى حول تشغيل المطار أو الطائرة أو الملاحة الجوية؛
- المشاركة في تحديد سياسة الدولة في مجال الأرصاد الجوية الجوية؛
- حماية مصالح الدولة في إطار الأنشطة الجوية المدنية الدولية؛
- الإدارة السليمة للأصول الحكومية المخصصة للمشغلين والفاعلين وفقًا للأحكام التنظيمية المعمول بها.

Article 23 : dans l'exercice de ses prérogatives administratives, le Directeur Général dispose des pouvoirs suivants :

- la conclusion des accords, des marchés, des conventions et contrats conformément à la réglementation en vigueur dans le cadre des missions dévolues à l'ADAC ;
- l'acquisition et la détention des biens dans le cadre du fonctionnement de l'ADAC ;
- l'engagement des consultants et tout autre expert chargé des missions selon le besoin ;
- la gestion des crédits budgétaires alloués en conformité avec le programme d'activités approuvé par le Conseil de l'Aviation Civile.

Ces pouvoirs administratifs sont exercés en conformité avec le manuel de procédures et le Code de marchés publics en vigueur.

Article 24 : les avantages dont bénéficient le Directeur général et le Directeur général Adjoint sont proposés par le Conseil de l'Aviation Civile et approuvés par le Ministre en charge de l'Aviation Civile.

CHAPITRE III : DES SERVICES RATTACHES A LA DIRECTION GENERALE

Article 25 : dans l'accomplissement de sa mission, le Directeur général de l'ADAC dispose des services, structurés comme suit :

- **un Cabinet ;**
- **deux (02) Conseillers techniques ;**
- **une Cellule de contrôle et d'audit internes ;**
- **une Cellule des Systèmes d'information, Documentation et Archives ;**
- **une Cellule des Affaires juridiques et du contentieux ;**
- **une Coordination Qualité/Audits/PNS ;**
- **des Délégations de l'ADAC.**

Section 1 : du Cabinet

Article 26 : le Cabinet du Directeur général de l'ADAC est placé sous la responsabilité d'un Chef de Cabinet.

المادة 23: في ممارسة اختصاصاته الإدارية، يتمتع المدير العام بالصلاحيات التالية:

- إبرام الاتفاقيات والصفقات والاتفاقيات والعقود وفقًا للوائح المعمول بها في إطار المهام الموكلة إلى سلطة الطيران المدني ؛
- شراء وحيازة الممتلكات في إطار عمل سلطة الطيران المدني ؛
- التعاقد مع مستشارين وأي خبير آخر مكلف بالمهام حسب الحاجة؛
- إدارة الاعتمادات الميزانية المخصصة وفقًا لبرنامج الأنشطة الذي وافق عليه مجلس الطيران المدني.

تمارس هذه الصلاحيات الإدارية وفقًا لدليل الإجراءات وقانون الصفقات العامة الساري.

المادة 24: يتم اقتراح المزايا التي يحصل عليها المدير العام والمدير العام النائب من قبل مجلس الطيران المدني ويوافق عليها وزير الطيران المدني.

الفصل الثالث: الأقسام الملحقة بالإدارة العامة

المادة 25: لأداء مهمته، يمتلك المدير العام لسلطة الطيران المدني الأقسام المنظمة على النحو التالي:

- **مكتب؛**
- **مستشاران فنيان اثنان؛**
- **خلية المراقبة والتدقيق الداخلي؛**
- **خلية نُظم المعلومات والوثائق والأرشيف؛**
- **خلية الشؤون القانونية والمنازعات؛**
- **تنسيق الجودة/التدقيق/خ و س ؛**
- **مندوبيات سلطة الطيران المدني.**

القسم 1: المكتب

المادة 26: يعمل المكتب تحت إشراف مدير عام سلطة الطيران المدني ويديره رئيس المكتب.

Le Cabinet est composé comme suit :

- **un (e) assistant (e) de direction ;**
- **un chargé de protocole ;**
- **une hôtesse ;**
- **un coursier.**

Section 2 : de deux (02) Conseillers techniques

Article 27 : les Conseillers techniques ont pour mission d'assister le Directeur général de l'ADAC en lui apportant des propositions et conseils dans toutes les questions qui leur sont soumises.

Les Conseillers techniques assurent le traitement des dossiers qui leur sont communiqués, donnent des avis techniques et assistent le Directeur général dans des domaines divers notamment :

- le contenu des accords bilatéraux ou multilatéraux entre l'État du Tchad et les organismes internationaux en matière d'aviation civile ;
- la rédaction d'actes, de contrats, de directives, de circulaires etc. ;
- l'évaluation de projets techniques à valider par le Directeur général ;
- l'évaluation du fonctionnement général de l'ADAC et les améliorations éventuelles.

Les Conseillers Techniques sont choisis parmi les anciens hauts cadres de l'aviation et disposant des compétences et expériences avérées.

Ils sont nommés par décret sur proposition du Ministre en charge de l'aviation civile.

Section 3 : de la Cellule de contrôle et d'Audit internes

Article 28 : la Cellule de contrôle et d'Audit internes est placée sous l'autorité d'un Responsable. Les tâches du Responsable sont définies comme suit :

- donner à l'ADAC, une assurance sur le degré de maîtrise de ses opérations, lui apporter ses conseils pour les améliorer et contribuer à créer de la valeur ajoutée.

يتكون المكتب على النحو التالي:

- **مساعد إداري واحد (ة)؛**
- **مسؤول بروتوكول؛**
- **مضيفة؛**
- **ساعي.**

القسم 2: المستشاران الفنيان

المادة 27: تتمثل مهمة المستشارين الفنيين في مساعدة المدير العام لسلطة الطيران المدني من خلال تقديم المقترحات والمشورة له في جميع المسائل التي تُطرح عليهما.

يقوم المستشاران الفنيان بمعالجة الملفات التي تُبلغ إليهما، وإبداء الآراء الفنية ومساعدة المدير العام في مجالات مختلفة ولا سيما:

- محتوى الاتفاقيات الثنائية أو متعددة الأطراف بين دولة تشاد والمنظمات الدولية في مجال الطيران المدني؛
- صياغة القرارات والعقود والتوجهات والمذكرات وما إلى ذلك؛
- تقييم المشاريع الفنية التي يجب التحقق من صحتها من قبل المدير العام؛
- تقييم الأداء العام لسلطة الطيران المدني والتحسينات المحتملة.

يتم اختيار المستشارين الفنيين من بين كبار المسؤولين القدامى في مجال الطيران والذين يتمتعون بالكفاءات والخبرات المثبتة.

ويُعينان بمرسوم رئاسي يقترحه الوزير المكلف بالطيران المدني.

القسم 3: خلية المراقبة والتدقيق الداخلي

المادة 28: توضع خلية المراقبة والتدقيق الداخلي تحت سلطة مسؤول، وتحدد مهامه على النحو التالي:

- منح سلطة الطيران المدني تأكيدًا على درجة إتقان عملياته، وتقديم نصائحه لتحسينها والمساهمة في خلق قيمة مضافة.

Il aide l'institution à atteindre ses objectifs en évaluant par une approche systématique et méthodique, ses processus de management des risques, de contrôle, et en faisant des propositions pour renforcer leur efficacité.

- il est chargé, dans le cadre de sa mission, de :
  - évaluer l'efficacité des systèmes, procédures et contrôles internes permettant de s'assurer de la maîtrise des opérations de gestion et la protection du patrimoine, la fiabilité de l'information et l'application des instructions de la Direction générale ;
  - garantir une gestion opérationnelle et financière efficiente, conforme et intègre ;
  - s'assurer que, dans tous les domaines, l'ADAC agit en conformité avec les lois, réglementation et normes en vigueur ;
  - vérifier l'exactitude des informations comptables et financières fournies à la Direction générale conformément au Manuel des procédures et autres textes en vigueur de l'institution ;
  - faire toutes les recommandations en vue d'améliorer le niveau du contrôle interne ;
  - fournir aux commissaires aux comptes et auditeurs externes tous documents ou toutes informations nécessaires à l'accomplissement de leurs missions ;
  - élaborer et exécuter le programme annuel d'audit interne sur le plan comptable et financier.

Dans l'accomplissement de sa mission, le Responsable de la Cellule a accès à tous les documents des services concernés par celle-ci.

A ce titre, il peut :

- demander par écrit des informations, explications ou documents aux responsables des Services contrôlés/audités qui sont tenus de répondre dans les délais impartis ;
- disposer à sa demande et à titre ponctuel, du personnel nécessaire relevant d'autres Services de l'ADAC.

يساعد المؤسسة على تحقيق أهدافها من خلال تقييم عمليات إدارة المخاطر والرقابة الخاصة بها من خلال نهج منهجي ومنظم، وتقديم مقترحات لتعزيز فعاليتها.

- يكلف في إطار مهمته بـ:
  - تقييم فعالية الأنظمة والإجراءات والرقابة الداخلية التي تسمح بضمان إتقان عمليات الإدارة وحماية التراث وموثوقية المعلومات وتطبيق تعليمات الإدارة العامة؛
  - ضمان الإدارة التشغيلية والمالية الفعالة والمطابقة والنزيهة؛
  - التأكد من أن سلطة الطيران المدني تتصرف في جميع المجالات بما يتوافق مع القوانين واللوائح والمعايير المعمول بها؛
  - التحقق من دقة المعلومات المحاسبية والمالية المقدمة للإدارة العامة وفقًا لدليل الإجراءات والنصوص الأخرى السارية للمؤسسة؛
  - تقديم جميع التوصيات بهدف تحسين مستوى الرقابة الداخلية؛
  - تزويد المدققين والمفوضين بالحسابات الخارجية بجميع المستندات أو المعلومات اللازمة لإنجاز مهامهم؛
  - وضع وتنفيذ البرنامج السنوي للتدقيق الداخلي على المستوى المحاسبي والمالي.

في إنجاز مهمته، يحق لمسؤول الخلية الاطلاع على جميع مستندات الأقسام المعنية بذلك.

وعليه، يمكنه:

- طلب المعلومات أو التفسيرات أو المستندات كتابيًا من مسؤولي الأقسام الخاضعة للرقابة/التدقيق والمطالبين بالرد في المواعيد المحددة؛
- التصرف بناءً على طلبه وفي الوقت المناسب بالموظفين اللازمين التابعين لأقسام سلطة الطيران المدني الأخرى.

Chaque mission de contrôle et d'audit internes donne lieu à la rédaction d'un rapport adressé au Directeur général.

Le Responsable de la Cellule élabore un rapport semestriel et annuel d'activités adressé au Directeur général.

Le Responsable de la Cellule de contrôle et d'audit internes de l'ADAC ayant rang et avantages de directeur technique est nommé par décret sur proposition du Ministre en charge de l'aviation civile.

Section 4 : de la Cellule des Systèmes d'information, Documentation et Archives

Article 29 : dirigé par un Responsable, la Cellule des Systèmes d'Information, Documentation et Archives est placée sous l'autorité du Directeur général, et est chargée de la gestion de l'ensemble du système informatique, de la documentation et de l'archivage de l'ADAC.

Elle a pour attributions de :

- concevoir et mettre en œuvre le schéma directeur informatique de l'ADAC ;
- développer ou faire développer et valider les applications informatiques spécifiques de l'ADAC ;
- mettre en réseau, les données avec les organismes internationaux et régionaux ;
- mettre à disposition ou reproduire tous les documents de l'OACI (annexes, circulaires, directives, documents etc.);
- mettre à disposition ou reproduire les autres publications de référence technique ou autre ;
- mettre en place un système de gestion électronique des documents ;
- assurer le suivi des amendements de la documentation OACI ;
- planifier, établir et exploiter un centre de données et de la documentation ;
- garantir la tenue et la gestion des archives ;
- concevoir et mettre en place un système de classement de la documentation ;

تؤدي كل مهمة رقابة وتدقيق داخلي إلى كتابة تقرير موجه إلى المدير العام.

يعد مسؤول الخلية تقريرًا نصف سنوي وسنوي عن الأنشطة يرفعه للمدير العام.

يتمتع مسؤول خلية المراقبة والتدقيق الداخلي لسلطة الطيران المدني برتبة مدير فني ويتم تعيينه بمرسوم رئاسي يقترحه الوزير المكلف بالطيران المدني.

القسم 4: خلية نُظم المعلومات والوثائق والأرشيف

المادة 29: تخضع خلية نُظم المعلومات والوثائق والأرشيف لسلطة المدير العام ويديرها مسؤول، وهي تختص بإدارة نظام تكنولوجيا المعلومات والوثائق والمحفوظات في سلطة الطيران المدني بالكامل.

وتتمثل مهامها في:

- تصميم وتنفيذ المخطط التوجيهي لتكنولوجيا المعلومات الخاص بسلطة الطيران المدني ؛
- تطوير أو العمل على تطوير واعتماد تطبيقات كمبيوتر خاصة لسلطة الطيران المدني؛
- ربط البيانات مع المنظمات الدولية والإقليمية؛
- توفير أو نسخ جميع وثائق منظمة الطيران المدني الدولي (الملاحق والمذكرات والتوجيهات والوثائق وما إلى ذلك)؛
- توفير أو نسخ منشورات مرجعية تقنية أو أخرى؛
- وضع نظام لإدارة المستندات الإلكترونية؛
- ضمان متابعة تعديلات وثائق منظمة الطيران المدني الدولي؛
- تخطيط وإنشاء وتشغيل مركز للبيانات والوثائق؛
- ضمان حفظ وإدارة المحفوظات؛
- تصميم ووضع نظام لتصنيف الوثائق؛

- assurer l'organisation et la gestion de la bibliothèque ;
- définir le matériel informatique nécessaire ;
- gérer le matériel informatique et les logiciels (Hardware & Software) ;
- assurer la maintenance du matériel informatique, l'administration du réseau et l'amélioration du site web de l'ADAC ;
- concevoir le design et une charte graphique pour les enseignes de l'ADAC.

Le Responsable de la Cellule des Systèmes d'Information, Documentation et Archives ayant rang et avantages de directeur technique est nommé par décret sur proposition du Ministre en charge de l'aviation civile.

Section 5 : de la Cellule des Affaires juridiques et du contentieux

Article 30 : dirigée par un Responsable, la Cellule des Affaires juridiques et du contentieux est chargée de protéger les intérêts de l'ADAC tant à travers le conseil juridique et opérationnel qu'au contentieux, devant les juridictions habilitées en mettant en œuvre les procédures adaptées. A ce titre, elle assure notamment les activités ci-après :

- analyser et apporter les préconisations juridiques adaptées à toute problématique liée à un risque juridique ;
- établir les notes juridiques pour proposer la solution ou l'analyse ;
- contrôler en fonction des demandes les actes administratifs (délibérations, contrats, conventions, baux, etc.) ;
- mettre en œuvre les procédures juridiques arrêtées en lien avec les services concernés (amiable, précontentieux et contentieuse) ;
- préparer ou suivre la rédaction des requêtes et des mémoires auprès des instances juridiques dans les délais impartis ;
- collaborer avec les avocats, huissiers désignés sur certains dossiers par l'ADAC et les assister dans la réalisation de leurs missions ;

- ضمان تنظيم وإدارة المكتبة؛
- تحديد الأجهزة اللازمة؛
- إدارة الأجهزة والبرمجيات (الأجهزة والبرامج)؛
- ضمان صيانة الأجهزة وإدارة الشبكة وتحسين موقع سلطة الطيران المدني على الويب؛
- وضع التصاميم والميثاق البياني لرموز سلطة الطيران المدني.

يتمتع مسؤول خلية نُظم المعلومات والوثائق والأرشيف برتبة مدير فني ويُعين بمرسوم رئاسي يقترحه الوزير المكلف بالطيران المدني.

القسم 5: خلية الشؤون القانونية والمنازعات

المادة 30: يدير خلية الشؤون القانونية والمنازعات مسؤول، وتتولى مهمة حماية مصالح سلطة الطيران المدني من خلال المشورة القانونية والتشغيلية وكذلك في النزاعات أمام المحاكم المختصة من خلال تنفيذ الإجراءات المناسبة. وعلى هذا النحو، تقوم على وجه الخصوص بالأنشطة التالية:

- تحليل وتقديم التوصيات القانونية المناسبة لأي إشكالية تتعلق بمخاطر قانونية؛
- إعداد المذكرات القانونية لاقتراح الحل أو التحليل؛
- التحقق بناءً على الطلبات من الأعمال الإدارية (المداولات والعقود والاتفاقيات والإيجارات وما إلى ذلك)؛
- تنفيذ الإجراءات القانونية المتفق عليها بالتنسيق مع الخدمات المعنية (الودية وقبل وأثناء التقاضي)؛
- إعداد أو متابعة صياغة الطلبات والمذكرات لدى الجهات القانونية في الوقت المحدد؛
- التعاون مع المحامين والمحضرين المعينين في بعض الملفات من قبل سلطة الطيران المدني ومساعدتهم في تنفيذ مهامهم؛

- assurer le suivi des procédures en cours via les tableaux de bord ;
- faire appliquer les décisions de justice en lien avec les services de l'ADAC ;
- rédiger en fonction des demandes les notes de synthèse sur une problématique particulière ;
- assurer une veille juridique globale et diffuser l'information auprès des services concernés ;
- effectuer le suivi administratif et technique en veillant à la bonne application de la procédure pour tout dossier juridique ;
- participer avec les services appropriés de l'ADAC pour la bonne application des règles et procédures en vigueur au sein de l'institution.

Le Responsable de la Cellule des Affaires juridiques et du contentieux ayant rang et avantages de directeur technique est nommé par décret sur proposition du Ministre en charge de l'aviation civile.

Section 6 : de la Coordination Qualité/Audits/PNS

Article 31 : sous l'autorité d'un Coordonnateur, la Coordination Qualité/Audits/PNS a pour attributions de :

- participer à la définition d'un système qualité indépendant et de rendre compte à la Direction générale du fonctionnement du système ;
- assurer les fonctions de coordination des audits ;
- assurer la coordination et la mise en œuvre du Programme National de Sécurité de l'Aviation Civile du Tchad (PNS).

Le Coordonnateur Qualité/Audits/ PNS ayant rang et avantages de directeur technique est nommé par décret sur proposition du Ministre en charge de l'aviation civile.

- ضمان متابعة الإجراءات الحالية من خلال لوحات المعلومات؛
- تنفيذ قرارات المحكمة بالتنسيق مع أقسام سلطة الطيران المدني ؛
- صياغة مذكرات التلخيص بناءً على الطلبات حول قضية معينة؛
- ضمان اليقظة القانونية الشاملة ونشر المعلومات لدى الخدمات المعنية؛
- إجراء المتابعة الإدارية والفنية مع ضمان التطبيق السليم للإجراء الخاص بأي ملف قانوني؛
- المشاركة مع الخدمات المناسبة لسلطة الطيران المدني من أجل التطبيق السليم للقواعد والإجراءات المعمول بها داخل المؤسسة.

يتمتع مسؤول خلية الشؤون القانونية والمنازعات برتبة مدير فني ويُعيّن بمرسوم رئاسي يقترحه الوزير المكلف بالطيران المدني.

القسم 6: منسقية الجودة/التدقيق/البرنامج الوطني للسلامة

المادة 31: تعمل منسقية الجودة/التدقيق/البرنامج الوطني للسلامة تحت إشراف منسق وتتمثل مهامها في:

- المشاركة في تعريف نظام جودة مستقل وإعداد تقرير للإدارة العامة عن عمل النظام؛
- ضمان وظائف تنسيق التدقيق؛
- ضمان تنسيق وتنفيذ البرنامج الوطني لسلامة الطيران المدني في تشاد (PNS).

يتمتع منسق الجودة/التدقيق/ البرنامج الوطني للسلامة برتبة مدير فني ويُعيّن بمرسوم رئاسي يقترحه الوزير المكلف بالطيران المدني.

Section 7 : des Délégations de l'ADAC

Article 32 : les Délégations sont des entités déconcentrées chargées de veiller au respect des normes internationales applicables au domaine de l'aviation civile, des réglementations communautaires et des dispositions législatives et réglementaires nationales, en matière de sécurité, de sûreté et d'environnement dans les zones placées sous leurs responsabilités.

Les Délégations sont dirigées par des Délégués, nommés par décision du Directeur général.

القسم 7: مندوبيات سلطة الطيران المدني

المادة 32: المندوبيات هي كيانات لامركزية مكلفة بالسهر على احترام المعايير الدولية المطبقة على مجال الطيران المدني واللوائح المجتمعية والأحكام التشريعية والتنظيمية الوطنية المتعلقة بالسلامة والأمن والبيئة في المناطق الخاضعة لمسؤولياتها.

يدير المندوبيات مندوبون يعينهم المدير العام بقرار منه.

CHAPITRE IV : DES DIRECTIONS TECHNIQUES DE L'ADAC

Section 1 : de la Direction de la sécurité et des normes de vols

Article 33 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction de la sécurité et des normes de vols a pour mission principale, la supervision de la sécurité par la mise en place de systèmes de certification et de surveillance continue notamment dans les domaines de l'exploitation technique des aéronefs, des licences du personnel aéronautique et de la navigabilité des aéronefs.

Elle participe aussi à la définition du niveau de sécurité de l'aviation civile et à l'élaboration de la réglementation dans le domaine.

Article 34 : placée sous l'autorité d'un directeur, la direction de la sécurité et des normes de vols est chargée d'établir et d'administrer le programme des inspections techniques.

En outre, elle a responsabilité de la qualification et du maintien des compétences des inspecteurs qui lui sont affectés.

الفصل الرابع: الإدارات الفنية لسلطة الطيران المدني

القسم 1: إدارة سلامة ومعايير الرحلات الجوية

المادة 33: توضع إدارة سلامة ومعايير الرحلات الجوية تحت سلطة مدير، وتتمثل مهمتها الرئيسية في الإشراف على السلامة من خلال وضع أنظمة لإصدار الشهادات والمراقبة المستمرة ولا سيما في مجالات التشغيل التقني للطائرات ورخص الأفراد العاملين في مجال الطيران وصلاحية الطائرات للطيران.

كما تشارك في تحديد مستوى سلامة الطيران المدني وصياغة اللوائح في هذا المجال.

المادة 34: توضع إدارة سلامة ومعايير الرحلات الجوية تحت سلطة مدير، وهي مكلفة بوضع وإدارة برنامج التفتيش الفني.

بالإضافة إلى ذلك، فهي مسؤولة عن تأهيل المفتشين التابعين لها والحفاظ على كفاءاتهم.

Section 2 : de la Direction de la navigation aérienne et des aérodromes

Article 35 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction de la navigation aérienne et des aérodromes a pour mission principale de veiller au respect des exigences règlementaires applicables à la navigation aérienne et aux aérodromes par des inspections, audits ou autres formes de contrôle. En outre, elle participe à l'élaboration et à l'harmonisation des règlements techniques.

La Direction de la navigation aérienne et des aérodromes est chargée notamment de la supervision des prestataires de services de navigations aérienne et des exploitants d'aérodromes.

Section 3 : de la Direction de transport aérien

Article 36 : placée sous l'autorité d'un directeur, la direction de transport aérien a pour mission de suivre l'activité des compagnies aériennes, administrer leur portefeuille de droits de trafic, négocier l'ouverture de lignes à l'international et mener toutes les études prospectives sur l'évolution du transport aérien.

Article 37 : la direction des transports aériens a pour missions :

- l'exécution de la politique de l'Autorité de l'Aviation Civile en matière de transport aérien ;
- l'élaboration et la mise à jour des Règlements Aéronautiques du Tchad;
- contrôle du respect des normes économiques dans le domaine du transport aérien ;
- contrôle du respect des normes internationales et des textes nationaux s'appliquant au transport aérien.

Section 4 : de la Direction de la sureté et de la facilitation

Article 38 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction de la sûreté et de la facilitation a pour mission principale, la supervision des questions relatives à la sûreté de l'aviation civile et à la facilitation du transport aérien au Tchad.

القسم 2: إدارة الملاحة الجوية والمطارات

المادة 35: توضع إدارة الملاحة الجوية والمطارات تحت سلطة مدير، وتتمثل مهمتها الرئيسية في ضمان الامتثال للمتطلبات التنظيمية المطبقة على الملاحة الجوية والمطارات من خلال عمليات التفتيش أو التدقيق أو غيرها من أشكال الرقابة. بالإضافة إلى ذلك، تشارك في وضع وتوحيد اللوائح التقنية.

تتولى إدارة الملاحة الجوية والمطارات على وجه الخصوص مهمة الإشراف على مقدمي خدمات الملاحة الجوية ومشغلي المطارات.

القسم 3: إدارة النقل الجوي

المادة 36: توضع إدارة النقل الجوي تحت سلطة مدير، وتتمثل مهمتها في مراقبة نشاط شركات الطيران وإدارة محفظة حقوق المرور الخاصة بها والتفاوض بشأن فتح خطوط دولية وإجراء جميع الدراسات الاستشرافية حول تطور النقل الجوي.

المادة 37: تتولى إدارة النقل الجوي المهام التالية:

- تنفيذ سياسة سلطة الطيران المدني في مجال النقل الجوي؛
- وضع وتحديث اللوائح الجوية لتشاد؛
- مراقبة الامتثال للمعايير الاقتصادية في مجال النقل الجوي؛
- مراقبة الامتثال للمعايير الدولية والنصوص الوطنية المطبقة على النقل الجوي.

القسم 4: إدارة الأمن والتسهيل

المادة 38: توضع إدارة الأمن والتسهيل تحت سلطة مدير، وتتمثل مهمتها الرئيسية في الإشراف على المسائل المتعلقة بأمن الطيران المدني وتسهيل النقل الجوي في تشاد.

Article 39 : la Direction de la sûreté et de la facilitation est chargée notamment de :

- assurer la surveillance des règlements portant sur la sûreté de l'aviation civile ;
- définir et coordonner les missions des différentes structures relevant de la sûreté et de la facilitation sur toutes les plates-formes aéroportuaires ;
- coordonner la mise en œuvre des normes de sureté et de facilitation du transport aérien dans les aéroports du Tchad ;
- élaborer, amender et faire valider le Programme National de Sûreté de l'Aviation Civile, le Programme National de Contrôle Qualité de la Sûreté de l'Aviation Civile et le Programme National de Formation à la Sûreté de l'Aviation Civile ;
- délivrer les agréments et certificats aux personnels de sûreté et aux prestataires de services sur les plateformes aéroportuaires.

المادة 39: تتولى إدارة الأمن والتسهيل على وجه الخصوص المهام التالية:

- ضمان مراقبة اللوائح المتعلقة بأمن الطيران المدني؛
- تحديد وتنسيق مهام الهياكل المختلفة التابعة للأمن والتيسير في جميع المنصات الجوية؛
- تنسيق تنفيذ معايير الأمن وتيسير النقل الجوي في مطارات تشاد؛
- وضع وتعديل وإقرار البرنامج الوطني لأمن الطيران المدني والبرنامج الوطني لمراقبة جودة أمن الطيران المدني والبرنامج الوطني للتدريب على أمن الطيران المدني؛
- إصدار الموافقات والشهادات لموظفي الأمن ومقدمي الخدمات في المنصات الجوية.

Section 5 : de la Direction de l'administration, des finances et du matériel

القسم 5: إدارة الشؤون الإدارية والمالية والمعدات

Article 40 : placée sous l'autorité d'un directeur, la Direction de l'administration, des finances et du matériel (DAFM) assure des missions transversales au sein de l'ADAC.

المادة 40: توضع إدارة الشؤون الإدارية والمالية والمعدات تحت سلطة مدير، وتضمن مهامًا متعددة داخل سلطة الطيران المدني.

Article 41 : la DAFM est responsable de la définition et de la mise en œuvre de la politique de l'ADAC en matière d'administration des ressources humaines et matérielles, l'élaboration du projet de budget et le suivi de son exécution, ainsi que l'assurance du respect de l'application des réglementations et de la législation liées aux activités de l'ADAC.

المادة 41: تتولى إدارة الشؤون الإدارية والمالية والمعدات مسؤولية تحديد وتنفيذ سياسة سلطة الطيران المدني فيما يتعلق بإدارة الموارد البشرية والمادية وإعداد مشروع الميزانية ومتابعة تنفيذه، بالإضافة إلى ضمان الامتثال لتطبيق اللوائح والتشريعات المتعلقة بأنشطة سلطة الطيران المدني.

Article 42 : en dehors du DAFM, les Directeurs techniques de l'ADAC sont choisis sur la base de leurs qualifications et compétences ainsi que leur expérience d'au moins cinq (5) ans dans le domaine de l'aviation civile.

Ils sont nommés par décret, sur proposition du Ministre en charge de l'aviation civile.

المادة 42: بخلاف مدير الشؤون المالية والمعدات، يتم اختيار المديرين الفنيين لسلطة الطيران المدني على أساس مؤهلاتهم وكفاءاتهم بالإضافة إلى خبرتهم التي لا تقل عن خمس (5) سنوات في مجال الطيران المدني.

ويتم تعيينهم بموجب مرسوم بناءً على اقتراح من الوزير المسؤول عن الطيران المدني.

TITRE IV : DU PERSONNEL DE L'ADAC

Article 43 : le personnel de l'Autorité de l'Aviation Civile est composé de :

- fonctionnaires mis à la disposition de l'Autorité de l'Aviation Civile ;
- agents contractuels.

Article 44 : les recrutements à l'ADAC se font sur la base des critères de qualification et d'expérience pour chaque poste. Ces recrutements s'effectuent dans les limites des tableaux des besoins et des crédits budgétaires disponibles.

Article 45 : tout agent est astreint à une obligation de réserve.

Il est interdit à tout agent de divulguer des renseignements acquis au service de l'ADAC. Il est également tenu à l'obligation de discrétion professionnelle après cessation de ses activités pour tout ce qui concerne les faits et informations dont il a connaissance dans l'exercice ou du fait de ses fonctions.

Article 46 : en cas de grève, les agents de l'ADAC ont l'obligation d'assurer un service minimum, en raison de la particularité de la mission de l'institution et du caractère sécuritaire de ses activités.

Les modalités et conditions du service minimum sont fixées par décision du Directeur général.

Article 47 : compte tenu de la spécificité de l'aviation civile et de la rapide évolution du secteur, il est élaboré une politique de qualification soutenue par l'établissement de programmes de formations systématiques pour tout le personnel affecté aux processus liés aux tâches régaliennes de réglementation, de supervision de la sécurité et de la sûreté aéroportuaire.

Dans ce cadre, un calendrier annuel ou pluriannuel des formations, séminaires et stages de perfectionnement conforme aux exigences et recommandations de l'OACI, est élaboré par le Directeur général sur proposition des directeurs techniques.

الباب الرابع: موظفو سلطة الطيران المدني

المادة 43: يتكون موظفو سلطة الطيران المدني من:

- موظفين حكوميين يتم نقلهم إلى سلطة الطيران المدني؛
- موظفين متعاقدين.

المادة 44: تتم عمليات التوظيف في سلطة الطيران المدني على أساس معايير التأهيل والخبرة لكل وظيفة. وتتم عمليات التوظيف هذه في حدود جداول الاحتياجات والاعتمادات المالية المتاحة.

المادة 45: يخضع كل موظف لواجب التحفظ.

يحظر على أي وكيل الإفصاح عن المعلومات التي تم الحصول عليها في خدمة سلطة الطيران المدني .كما أنه ملزم بالالتزام بالسرية المهنية بعد انتهاء أنشطته فيما يتعلق بالوقائع والمعلومات التي يطلع عليها أثناء ممارسة مهامه أو بسببها.

المادة 46: في حالة الإضراب، يُلزم موظفي سلطة الطيران المدني بتقديم الحد الأدنى من الخدمة، وذلك بسبب خصوصية مهمة المؤسسة وطبيعة أنشطتها الأمنية.

يتم تحديد طرق وشروط الحد الأدنى للخدمة بقرار من المدير العام.

المادة 47: نظرًا لخصوصية الطيران المدني والتطور السريع للقطاع، فقد تم وضع سياسة تأهيل مدعومة بوضع برامج تدريبية منهجية لجميع الموظفين المكلفين بالعمليات المتعلقة بالمهام السيادية للتنظيم والإشراف على الأمن والسلامة في المطارات.

وفي هذا الإطار، يضع المدير العام، بناءً على اقتراح من المديرين الفنيين، جدولًا سنويًا أو متعدد السنوات للتدريبات والندوات ودورات التدريب المتقدمة وفقًا لمتطلبات وتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي.

Article 48 : le personnel de l'Autorité de l'Aviation Civile est régi par une convention spécifique, établie conformément aux dispositions de la Convention Collective Générale, et approuvée par le Conseil de l'Aviation Civile.

المادة 48: يخضع موظفو سلطة الطيران المدني لاتفاقية خاصة يتم وضعها وفقًا لأحكام الاتفاقية الجماعية العامة، ويوافق عليها مجلس الطيران المدني.

Tout agent de l'ADAC présente un profil adéquat et correspondant au poste à occuper.

يقدم أي موظف في سلطة الطيران المدني ملفًا شخصيًا مناسبًا يتوافق مع الوظيفة التي يشغلها.

Article 49 : tout agent de l'ADAC ne doit, en aucun cas, être salarié ou bénéficier d'une rémunération sous quelle forme que ce soit, ou avoir un intérêt direct ou indirect dans une entreprise relevant du secteur de l'aviation civile.

المادة 49: لا يجوز لأي موظف في سلطة الطيران المدني، بأي حال من الأحوال، أن يكون موظفًا أو يتقاضى أجرًا بأي شكل من الأشكال، أو يكون له مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في شركة تابعة لقطاع الطيران المدني.

Article 50 : le personnel de l'ADAC, chargé des opérations d'inspection, de contrôle et de constatation des infractions au Code de l'Aviation Civile, est assermenté. Il prête serment devant le Tribunal compétent.

المادة 50: يؤدي موظفو سلطة الطيران المدني المكلفون بعمليات التفتيش والمراقبة وتسجيل المخالفات لقانون الطيران المدني، اليمين القانونية أمام المحكمة المختصة.

TITRE V : DES RESSOURCES ET DEPENSES

الباب الخامس: الموارد والنفقات

Article 51 : le taux, l'assiette et les modalités de recouvrement des redevances et produits de l'Autorité de l'Aviation Civile sont fixés par arrêté du Ministre en charge de l'Aviation Civile.

المادة 51: يتم تحديد معدل وقاعدة وطرق تحصيل رسوم وعائدات سلطة الطيران المدني بموجب قرار من الوزير المسؤول عن الطيران المدني.

En ce qui concerne la dotation budgétaire de l'Etat, les modalités sont arrêtées de manière concertée entre le Ministre en charge de l'Aviation Civile et le Ministre en charge des finances sur la base du plan annuel de charges de l'ADAC.

وفيما يتعلق بالتخصيص المالي للدولة، يتم تحديد الطرق بالتوافق بين الوزير المكلف بالطيران المدني والوزير المكلف بالمالية على أساس خطة الأعباء السنوية لسلطة الطيران المدني.

Article 52 : le Directeur général est l'ordonnateur du budget de l'ADAC. Il en assure l'exécution conformément au manuel de procédures élaboré et approuvé par le Conseil de l'Aviation Civile.

المادة 52: المدير العام هو الآمر بصرف ميزانية سلطة الطيران المدني . ويكفل تنفيذها وفقًا لدليل الإجراءات الذي وضعه ووافق عليه مجلس الطيران المدني.

Article 53 : les opérations financières et comptables sont exécutées conformément aux règles d'organisation interne de l'ADAC.

المادة 53: تُنفذ العمليات المالية والمحاسبية وفقًا لقواعد التنظيم الداخلي لسلطة الطيران المدني.

Le Directeur administratif et financier relève de l'autorité directe du Directeur général de l'ADAC.

يخضع مدير الشؤون الإدارية والمالية للسلطة المباشرة للمدير العام لسلطة الطيران المدني.

Le règlement des dépenses de l'ADAC se fait dans le respect de la double signature du Directeur général et du directeur administratif et financier.

يتم تسوية نفقات سلطة الطيران المدني مع مراعاة التوقيع المزدوج من المدير العام ومدير الشؤون الإدارية والمالية.

Article 54 : les comptes de l'ADAC sont vérifiés annuellement par un Commissaire aux comptes agréé nommé par le Conseil de l'Aviation Civile pour un mandat de trois (03) ans renouvelable une fois.

المادة 54: يتم تدقيق حسابات سلطة الطيران المدني سنويًا من قبل مدقق حسابات معتمد يعينه مجلس الطيران المدني لمدة ثلاث (03) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

En cas de défaillance au cours du mandat du Commissaire aux comptes, il est pourvu à son remplacement. Le nouveau Commissaire aux comptes demeure en fonction pour la durée restante du mandat en cours.

في حالة حدوث خلل أثناء فترة ولاية مدقق الحسابات، يتم استبداله. ويظل مدقق الحسابات الجديد في منصبه للمدة المتبقية من الولاية الحالية.

Le Commissaire aux comptes est tenu au respect du secret professionnel.

يُلزم مدقق الحسابات بالالتزام بسرية المهنة.

Article 55 : le Commissaire aux comptes a pour mandat de vérifier la régularité et la sincérité des états financiers de l'ADAC.

المادة 55: تتمثل مهمة مدقق الحسابات في التحقق من صحة ودقة البيانات المالية لسلطة الطيران المدني.

Il présente son rapport au cours de la session du Conseil, consacrée à l'arrêt des comptes et au bilan de l'ADAC.

ويقدم تقريره خلال دورة المجلس المخصصة لإغلاق الحسابات والميزانية العمومية لسلطة الطيران المدني.

Article 56 : l'ADAC est soumise à la vérification des organes de contrôle compétents de l'Etat, dans les conditions fixées par les lois et règlements en vigueur.

المادة 56: تخضع سلطة الطيران المدني لتدقيق من قبل هيئات الرقابة المختصة في الدولة، وفقًا للشروط المنصوص عليها في القوانين واللوائح المعمول بها.

L'ADAC peut faire l'objet d'audit externe à la demande du Ministre en charge de l'Aviation Civile.

يمكن أن تخضع سلطة الطيران المدني للتدقيق الخارجي بناءً على طلب من الوزير المكلف بالطيران المدني.

TITRE VI : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

الباب السادس: الأحكام المتنوعة والنهائية

Article 57 : l'organisation, le fonctionnement et les attributions des directions techniques et des services rattachés sont définis par un arrêté du Ministre en charge de l'Aviation civile sur proposition du Directeur général de l'ADAC.

المادة 57: يتم تحديد تنظيم وطرق عمل وصلاحيات الإدارات الفنية والأقسام التابعة لها بقرار من الوزير المكلف بالطيران المدني بناءً على اقتراح المدير العام لسلطة الطيران المدني.

Article 58 : les relations de l'ADAC avec les personnes tierces sont régies par le droit public.

المادة 58: تخضع علاقات سلطة الطيران المدني مع الغير للقانون العام.

Cependant, les prérogatives déléguées à l'ADAC par le Ministre en charge de l'Aviation Civile sont exercées conformément à la législation en vigueur au Tchad.

ومع ذلك، فإن الامتيازات المفوضة إلى سلطة الطيران المدني من قبل الوزير المسؤول عن الطيران المدني تُمارس وفقًا للتشريعات المعمول بها في تشاد.

Article 59 : les membres du Conseil de l'Aviation Civile sont tenus au respect du secret professionnel pour les informations, faits et actes dont ils ont connaissance dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions.

المادة 59: يلتزم أعضاء مجلس الطيران المدني بسرية المهنة فيما يتعلق بالمعلومات والوقائع والإجراءات التي يطلعون عليها في إطار ممارسة مهامهم.

Tout manquement aux obligations prévues à l'alinéa ci-dessus constitue une faute lourde pouvant entraîner la révocation immédiate pour les membres du Conseil de l'Aviation Civile, sans préjudice de poursuites pénales à l'encontre des coupables.

Article 60 : sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires notamment le Décret N°0372/PT/PM/MACMN/2023 du 03 mars 2023 portant organisation et fonctionnement de l'Autorité de l'Aviation civile.

Article 61 : le Ministre en charge de l'Aviation Civile est chargé de l'application du présent décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal officiel de la République.

N'Djaména, le 10 JUIN 2024

ويشكل أي إخلال بالالتزامات المنصوص عليها في الفقرة أعلاه خطأً جسيمًا قد يؤدي إلى الفصل الفوري لأعضاء مجلس الطيران المدني، دون الإخلال بالملاحقات الجنائية ضد المذنبين.

المادة 60: تُلغى جميع الأحكام السابقة المخالفة ولا سيما المرسوم رقم 0372/ر م إ/رو/و ط م أ ج و/2023 الصادر في 3 مارس 2023 بشأن تنظيم وتشغيل سلطة الطيران المدني.

المادة 61: على الوزير المكلف بالطيران المدني تنفيذ هذا المرسوم الذي يسري اعتبارًا من تاريخ توقيعه وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

أنجمينا، بتاريخ

MAHAMAT IDRISS DEBY ITNO
محمد إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République, عن رئيس الجمهورية،

Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement
رئيس الوزراء، رئيس الحكومة

Amb. ALLAH MAYE HALINA
السفير اللاماي هالينا

La Ministre des Transports, de l'Aviation Civile et de la Météorologie Nationale
وزيرة النقل والطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية

Mme FATIMA GOUKOUNI WEDDEYE
السيدة فاطمة قوكوني ودي